

Dan

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך יהודה בא נביכדנאצר מלך-נבוכדנאצר 1
vua Nê-bu-cát-nết-sa đến Giu-đa vua Giê-hô-gia-kim triều-đại thứ-ba Vào-năm
[H4428](#) [H5019](#) [H0935](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#) [H4438](#) [H7969](#) [H8141](#)
בבל וירושלם ויצר עליה: thành-ấy và-bao-vây Giê-ru-sa-lem Ba-by-lôn
[H3389](#) [H0894](#)

Năm thứ ba về đời Giê-hô gia-kim, vua Giu-đa, thì Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, đến thành Giê-ru-sa-lem và vây lấy.

וניתן אדני בידו את יהויקים מלך יהודה ומקצת 2
cùng-một-phần Giu-đa vua Giê-hô-gia-kim — vào-tay-người Chúa Và-Chúa-phó
[H7117](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0136](#) [H5414](#)
כלי בית האלהים וביאם ארץ-שנער בית אלהיו ואת 3
và thần-mình vào-nhà Si-nê-a đất và-đem-chúng Đức-Chúa-Trời nhà các-vật-dụng
[H0853](#) [H0430](#) [H8152](#) [H0776](#) [H0935](#) [H0430](#) [H3627](#)
הכלים הבית אוצר אלהיו: các-vật-dụng nhà đem-vào kho-tàng thần-mình
[H0935](#) [H3627](#) [H0430](#) [H0214](#)

Chúa phó Giê-hô-gia-kim vua Giu-đa, và một phần khí mạnh của nhà Đức Chúa Trời vào tay người. Nê-bu-cát-nết-sa đem khí mạnh ấy về đất Si-nê-a, vào nhà của thần mình, và để trong kho của thần mình.

ויאמר המלך לאשפנז רב סריסיו להביא מבני 3
và-vua-truyền vua cho-Át-bê-na quan hoạn-quan-mình đem-đến một-số-con-trai
[H0559](#) [H4428](#) [H0828](#) [H5631](#) [H0935](#)
ישראל ומזרע המלוכה ומן הפרתמים: Y-sơ-ra-ên và-thuộc-dòng-dõi hoàng-tộc và-từ giới-quý-tộc
[H3478](#) [H2233](#) [H4410](#) [H6579](#)

Vua truyền cho Át-bê-na, là người làm đầu các hoạn quan mình, lấy trong con cái Y-sơ-ra-ên, trong dòng vua, và trong hàng quan sang, mà đem đến

ילדים אשר אין בהם כל-מאום (מום) ותובי 4
các-thiếu-niên là-những-người không-có bất-kỳ nơi-họ (mặt) và-đẹp
[H3206](#) [H03605](#) [H3971](#)
מראה ומשכילים בכל-וידעי דעת ומבני 5
dung-mạo và-thông-minh trong-mọi và-hiểu-biết tri-thức và-thấu-hiểu
[H4758](#) [H3605](#) [H2451](#) [H3045](#) [H1847](#) [H0995](#)
מלמד ואשר כח בהם לעמוד בהיכל המלך וללמדם 6
học-vấn và-có năng-lực trong-họ để-đứng trong-cung-điện vua và-dạy-cho-họ
[H4093](#) [H5975](#) [H4428](#) [H1964](#) [H3925](#)
ספר ולשון כשרים: sách-vở và-ngôn-ngữ Canh-đê
[H3778](#) [H3956](#)

mấy kẻ trai trẻ không có tật nguyên, mặt mày xinh tốt, tập mọi sự khôn ngoan, biết cách trí, đủ sự thông hiểu khoa học, có thể đứng chầu trong cung vua, và dạy cho học thức và tiếng của người Canh-đê.

5
 וַיִּמְן וְהָם הַמֶּלֶךְ דָּבַר- יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפְתַּח-בֵּן הַמֶּלֶךְ
 Và-vua-chỉ-định cho-họ vua phần vua ăn và-rượu vua uống, hầu cho khi đã nuôi họ như vậy ba
[H4428](#) [H6598](#) [H3117](#) [H3117](#) [H1697](#) [H4428](#) [H4487](#)

וּמִיָּוֶה וּמִיָּוֶה וּמִיָּוֶה וּמִיָּוֶה וּמִיָּוֶה וּמִיָּוֶה וּמִיָּוֶה וּמִיָּוֶה
 và-từ-rượu và-từ-rượu và-từ-rượu và-từ-rượu và-từ-rượu và-từ-rượu và-từ-rượu và-từ-rượu
[H6440](#) [H5975](#) [H7117](#) [H7969](#) [H8141](#) [H1431](#) [H4960](#) [H3196](#)

הַמֶּלֶךְ :
 vua
[H4428](#)

Vua định mỗi ngày ban cho họ một phần đồ ngon vua ăn và rượu vua uống, hầu cho khi đã nuôi họ như vậy ba năm rồi, thì họ sẽ đứng chầu trước mặt vua.

6
 וַיְהִי כֹה מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חַנַּנְיָהּ מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָהּ
 Và-trong-số-đó có thuộc-con-cái Giu-đa Đa-ni-ên Ha-na-nia Mi-sa-ên và-A-xa-ria
[H5838](#) [H4332](#) [H1840](#) [H3063](#)

Trong bọn đó có Đa-ni-ên, Ha-na-nia, Mi-sa-ên và A-xa-ria là thuộc về con cái Giu-đa.

7
 וַיִּשֶׂם לְהֶם שָׂר הַקְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בְּלִטְשַׁאצָּר
 Và-quan-đặt quan cho-họ hoạn-quan tên-mới và-đặt tên-mới và-đặt tên-mới và-đặt tên-mới
[H1095](#) [H1840](#) [H8034](#) [H5631](#) [H8269](#) [H1992](#)

וְלַחַנַּנְיָהּ שָׂרְרָד וְלַמִּישָׁאֵל מִישָׂד וְלְעֲזַרְיָהּ עֲבֵד נְגוֹ
 và-cho-Ha-na-nia Sa-đơ-rắc và-cho-Mi-sa-ên Mê-sác và-cho-A-xa-ria A-bết và-cho-A-xa-ria Nê-gô
[H5664](#) [H5664](#) [H5838](#) [H4335](#) [H4332](#) [H7714](#)

Người làm đầu hoạn quan đặt tên cho họ: Đa-ni-ên tên Bê-lit-xát-sa; cho Ha-na-nia tên Sa-đơ-rắc; cho Mi-sa-ên tên Mê-sác; và cho A-xa-ria tên A-bết-Nê-gô.

8
 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל- לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא יִתְנַאֵל
 Nhưng-Đa-ni-ên-quyết-định trong Đa-ni-ên Nhưng-Đa-ni-ên-quyết-định
[H1351](#) [H3808](#) [H1840](#)

וּבְנֵי וַיִּבְקֹשׁ מִשְׁתִּיּוֹ וַיִּבְנֵן הַמֶּלֶךְ בְּפֶתַח מִשְׁתִּיּוֹ וַיִּבְנֵן הַמֶּלֶךְ
 và-bằng-rượu và-bằng-rượu và-bằng-rượu và-bằng-rượu và-bằng-rượu và-bằng-rượu và-bằng-rượu và-bằng-rượu
[H3808](#) [H5631](#) [H8269](#) [H1245](#) [H4960](#) [H3196](#) [H4428](#) [H6598](#)

יִתְנַאֵל :
 phải-tự-ô-ước
[H1351](#)

Vả, Đa-ni-ên quyết định trong lòng rằng không chịu ô ước bởi đồ ngon vua ăn và rượu vua uống, nên cầu xin người làm đầu hoạn quan để đừng bắt mình phải tự làm ô ước.

9
 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת- דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וַלְרַחֲמִים
 Và-Đức-Chúa-Trời ban-cho Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời
[H1840](#) [H0853](#) [H0430](#) [H5414](#)

וּלְפָנָי לְפָנָי לְפָנָי
 trước-mặt trước-mặt trước-mặt
[H5631](#) [H8269](#) [H6440](#)

Đức Chúa Trời khiến Đa-ni-ên được ơn và thương xót trước mặt người làm đầu hoạn quan.

אָשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	אֲרֹנִי	אֶת־	אֲנִי	יִרְא	לְדַנְיָאֵל	הַסְּרִיסִים	שָׂר	וַיֹּאמֶר	10
người-đã	vua	chúa-ta	—	ta	ta-sợ	với-Đa-ni-ên	hoạn-quan	quan	Và-nói	
	H4428	H0113	H0853	H0589	H3373	H1840	H5631	H8269	H0559	
אֶת־	יִרְאָה	לִמָּה	אֲשֶׁר	מִשְׁתִּיכֶם	וְאֶת־	מֵאֲכָלְכֶם	אֶת־	מִנָּה		
—	vua-sẽ-thấy	tại-sao	vì	đồ-uống-các-người	và	đồ-ăn	—	chỉ-định		
	H0853	H7200	H4100	H4960	H0853	H3978	H0853	H4487		
	כְּגִילְכֶם	אֲשֶׁר	הַיְלָדִים	מִן־	זַעֲפִים	פְּנִיכֶם				
	cùng-tuổi-các-người	khác	các-thiếu-niên	hơn	buồn-rầu	mặt-các-người				
			H3206		H2196	H6440				
	לְמֶלֶךְ:	רֹאשִׁי	אֶת־	וְחִיבְתֶם						
	trước-vua	đầu-ta	—	thì-các-người-làm-nguy-hiểm						
	H4428		H0853	H2325						

Người làm đầu hoạn quan bảo Đa-ni-ên rằng: Ta sợ vua, là chủ ta, đã chỉ định đồ ăn đồ uống của các người. Lẽ nào vua sẽ thấy mặt mày các người tiều tụy hơn những kẻ trai trẻ khác đồng tuổi với các người, và các người nộp đầu ta cho vua sao?

שָׂר	מִנָּה	אֲשֶׁר	הַמְּלָצָר	אֶל־	דַּנְיָאֵל	וַיֹּאמֶר	11
bởi-quan	được-chỉ-định	người-mà	người-quản-lý	với	Đa-ni-ên	Và-Đa-ni-ên-nói	
H8269	H4487		H4453	H0413	H1840	H0559	
	וְעֲזָרְיָה:	מִישָׁאֵל	חַנְנִיָּה	דַּנְיָאֵל	עַל־	הַסְּרִיסִים	
	và-A-xa-ria	Mi-sa-ên	Ha-na-nia	Đa-ni-ên	trông-coi	hoạn-quan	
	H5838	H4332		H1840		H5631	

Đa-ni-ên bèn nói với Ham-mên-xa mà người làm đầu hoạn quan đã khiến coi sóc Đa-ni-ên, Ha-na-nia, Mi-sa-ên và A-xa-ria, rằng:

הַזְּרָעִים	מִן־	לָנוּ	וַיִּתְּנוּ־	עֶשְׂרָה	יָמִים	עֲבָדֶיךָ	אֶת־	נָא	נִס־	12
rau	chỉ	chúng-tôi	và-cho	mười	mười-ngày	các-tôi-tớ	—	xin	Xin-thử	
			H5414	H6235	H3117	H5650	H0853	H4994	H5254	
						וְנֹאכְלָהּ	וּמִים			
						để-uống	và-nước	để-ăn		
						H8354	H4325	H0398		

Tôi xin ông hãy thử những kẻ tôi tớ ông trong mười ngày, cho chúng tôi chỉ ăn rau uống nước.

הָאֲכָלִים	הַיְלָדִים	וּמִרְאָה	מִדְּאִינוּ	לְפָנֶיךָ	וַיִּרְאוּ	13
ăn	các-thiếu-niên	và-dung-mạo	dung-mạo-chúng-tôi	trước-mặt-ông	Rồi-hãy-xem	
H0398	H3206	H4758	H4758	H6440	H7200	
	עֲבָדֶיךָ:	עִם־	תִּרְאָה	וְכַאֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	
	các-tôi-tớ	với	ông-thấy	và-tùy-theo	vua	
	H5650		H7200		H4428	
					פָּתַחְנָה	אֶת־
					thức-ăn-ngon	—
					H6598	H0853

Sau đó, sẽ nhìn nét mặt chúng tôi với nét mặt những kẻ trai trẻ ăn đồ ăn ngon của vua; rồi ông sẽ làm cho những kẻ tôi tớ ông theo như điều ông đã thấy.

עֶשְׂרָה:	יָמִים	וַיִּנְסֶם	הַזֶּה	לְדַבֵּר	לְהֶם	וַיִּשְׁמַע	14
mười	mười-ngày	và-thử-họ	này	về-điều	họ	Và-ông-nghe	
H6235	H3117	H5254	H2088	H1697		H8085	

Ham-mên-xa nhậm lời họ xin, và thử họ trong mười ngày.

15 ומקצת ימים עשרה נראה מראיהם טוב ובריא בשך
 Và-cuối mười-ngày mười ngày mười-trong-mọi thân-thể và-mập-mạp-hơn tốt-hơn dung-mạo-hộ trông-thấy

[H1320](#)

[H1277](#)

[H4758](#)

[H7200](#)

[H6235](#)

[H3117](#)

[H7117](#)

מון-כל-הילדים את-האכלים הילדים מון-כל-הילדים
 hơn tất-cả các-thiếu-niên ăn ăn các-thiếu-niên
[H4428](#) [H6598](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3206](#) [H3605](#)

Mười ngày ấy qua rồi, thấy mặt họ lại có vẻ xinh tươi đầy đặn hơn mọi kẻ trai trẻ khác đã ăn đồ ngon vua ăn.

16 ויהי המלצר נשא את-פתיחה ונתן להם
 Và người-quản-lý bỏ-đi thức-ăn-ngon-hộ và-cho uống-hộ và-rượu
[H1961](#) [H4453](#) [H5375](#) [H0853](#) [H6598](#) [H3196](#) [H4960](#) [H5414](#)

ירענים:
 rau

Vậy, Ham-nên-xa cắt phần đồ ăn ngon và rượu của họ, và cho họ ăn rau.

17 והילדים האלה ארבעתם נתן להם האלהים מדע
 Còn-bốn-thiếu-niên này cả-bốn Đức-Chúa-Trời-ban-cho họ Đức-Chúa-Trời họ học-vấn
[H3206](#) [H0428](#) [H0702](#) [H5414](#) [H0430](#) [H4093](#)

והשכל בכל-ספר וחקמה ודניאל הבין בכל-
 và-sự-thông-hiểu về-mọi sách-vở và-sự-khôn-ngoan và-sự-khôn-ngoan còn-Đa-ni-ên
[H3605](#) [H0995](#) [H1840](#) [H2451](#) [H3605](#)

והלמות: חזון
 và-giấc-mơ khải-tượng
[H2472](#) [H2377](#)

Vả, Đức Chúa Trời ban cho bốn người trai trẻ đó được thông biết tỏ sáng trong mọi thứ học thức và khôn ngoan. Đa-ni-ên cũng biết được mọi sự hiện thấy và chiêm bao.

18 ולמקצת הימים אשר-אמר המלך להביאם ויביאם שר
 Và-đến-cuối những-ngày mà vua-đã-truyền vua và-không-ai như-Đa-ni-ên
[H7117](#) [H3117](#) [H0559](#) [H4428](#) [H0935](#) [H8269](#)

הפני נבוכדנצר: לפנים
 trước-mặt Nê-bu-cát-nết-sa hoạn-quan
[H6440](#) [H5019](#) [H5631](#)

Đến kỳ vua định để đem họ đến, thì người làm đầu hoạn quan dắt họ đến trước mặt Nê-bu-cát-nết-sa.

19 וידבר אתם המלך ולא נמצא מכלם כדניאל
 Và-vua-nói-chuyện với-họ vua và-không-ai sánh-được như-Đa-ni-ên trong-tất-cả
[H1696](#) [H0854](#) [H4428](#) [H3808](#) [H4672](#) [H3605](#) [H1840](#)

הנניה מישאל ועזריה ונעמדו לפני המלך:
 Ha-na-nia Mi-sa-ên và-A-xa-ria và-họ-được-đứng trước-mặt vua
[H4332](#) [H5838](#) [H5975](#) [H6440](#) [H4428](#)

Vua nói chuyện cùng họ; và trong hết thầy bọn họ, không thấy ai bằng Đa-ni-ên, Ha-na-nia, Mi-sa-ên, và A-sa-ria; vậy họ được đứng chầu trước mặt vua.

20 וכל-דבר חכמת בינה אשר-בקש מהם המלך וימצאם
 Và-trong-mọi điều khôn-ngoan mà vua-hỏi họ vua và-không-ai thì-thấy-họ
[H3605](#) [H1697](#) [H2451](#) [H0998](#) [H1245](#) [H1992](#) [H4428](#) [H4672](#)

עשר ידות על-כל-החרטמים אשר-בכל-מלכותו
 gấp-mười lần tất-cả các-thuat-sĩ và-các-phù-thủy trong toàn vương-quốc-mình
[H6235](#) [H3027](#) [H3605](#) [H2748](#) [H0825](#) [H3605](#) [H3605](#) [H4438](#)

Vả, khi vua hỏi họ những câu hỏi về mọi sự khôn ngoan sáng suốt, thì thấy họ giỏi hơn gấp mười những đồng bóng và thuật sĩ trong cả nước mình.

פ	:	הַמֶּלֶךְ	לְכוֹרֶשׁ	אַחַת	שָׁנָה	עַד-	דָּנִיֵּן	וַיִּהְיֶה	21
—		vua	của-vua-Si-ru	thứ-nhất	năm	cho-đến	Đa-ni-ên	Và-Đa-ni-ên-ở-lại	
		H4428	H3566	H0259	H8141	H5704	H1840	H1961	

Vậy nên Đa-ni-ên cứ ở đó cho đến năm đầu đời vua Si-ru.